

華西協合大學中國文化研究所集刊

**STUDIA SERICA**

華西協合大學

中國文化研究所集刊  
**STUDIA SERICA**

第一卷

南天書局有限公司景印

# 本刊編纂委員會（以姓氏筆劃多寡爲次）

呂叔湘 啓真道 聞宥（主席） 韓儒林

---

## 本刊條例

- （一）本刊所收論文，以關於中國文化之研究爲主，而尤側重於人類考古歷史地理語言等學科。東亞其他地域，如印度南海等之研究，與中國文化關係極密者，或亦兼採，惟以極少數爲限。
  - （二）本刊論文，以所中同人自撰者爲主。所外學人有以性質相符之稿本見賜者，本所當斟酌收受之。
  - （三）本刊文字，不以國文爲限，英法德文皆得使用。惟用國文者多附歐文提要，用歐文者多附國文提要，以求國內外學者披閱之便。
  - （四）本刊約四百五十頁爲一卷，每卷分四號刊佈之。
- 

本刊定價： 國內 每號國幣二元五角每卷十元

國外 每號美金一元或英金五先令每卷美金四元

或英金一鎊

凡投送文稿，書籍及匯寄書款等，皆請書下列地址：

**四川，成都，華西協合大學，中國文化研究所。**

華西協合大學

中國文化研究所集刊

第一卷 第一號

目次

民家語中同義字之研究	聞宥
成吉思汗十三翼攷	韓儒林
突厥官號研究	趙儼材
保俾譯語攷	聞宥
棋三百有六旬有六日新攷	董作賓
吐番之王族與宦族	韓儒林
論黑水羌語中之 Final Plosives	聞宥

321995

華西協合大學中國文化研究所集刊

STUDIA SERICA

總目錄

第一卷 第一號

民家語中同義字之研究.....聞 宥 1

成吉思汗十三翼攷.....韓儒林 29

突厥官號研究.....韓儒林 53

倮僮譯語考.....聞 宥 77

棋三百有六旬有六日新攷.....董作賓 98

吐番之王族與宦族.....韓儒林 105

論黑水羌語中之 Final Plosives .....聞 宥 113

第一卷 第二號

雲南四種僮文的初步比較.....聞 宥 119

蒙古苔刺罕考.....韓儒林 155

釋您俺咱哈附論們字.....呂淑湘 187

讀方編麼些文字典甲種.....董作賓 227

On the Third-person Pronouns and Related Matters  
in Classical and Modern Chinese ..... Lu Hsiang 呂淑湘 239

元朝秘史拉施德史集所載之雪你惕氏及合卜禿兒合思氏  
.....韓儒林 257

撒尼語 pʒŋ p'sŋ bʒŋ fsŋ vʒŋ 小考.....聞 宥 267

第一卷 第三號

On the Dog-Ancestor myth in Asia	Chungshee H. Liu	
( 亞洲狗祖傳說攷 )	( 劉 咸 )	277
九歌九辯攷	徐中舒	315
釋景德傳燈錄中在著二助詞	呂叔湘	331
西北地理札記	韓儒林	353

### 第一卷 第四號

敦煌殘曆疑年舉例	章 用	379
愛薛之再檢討	韓儒林	385
維西摩些語研究 ( 上 )	傅懋勤	404
元代濶端赤考	韓儒林	422
論人什腦 Jyarung 語動詞中之人稱後置	聞 宥	440
論毋與勿	呂叔湘	460
蒙古荅刺罕考補正	韓儒林	493

### 第二卷

A Preliminary Study of the Chinese Humerus	Woo Ting-liang	
( 中國人肱骨之初步研究 )	( 吳定良 )	1
Preliminary Report on the Measurements and Observations of the Ta Hua Miao	Yen Yin	
( 大花苗體質之初步測量及觀察 )	( 顏 閏 )	11
Tracht und Ornamentik der Pa Miao im Anshun Kreis der Provinz Kweichow		
( 貴州安順壩苗之服裝及刺繡圖案 )	Inez de Beaculair	13
四分一月說辯正	董作賓	21
海南黎人面具考	劉 咸	44
羅馬凱撒與關羽在西藏	韓儒林	50

川西羌語之初步分析	聞 宥	58
維西摩些語研究	傅懋勳	192
成都蒙文聖旨碑考釋	韓儒林	157
Prediction Formulae for the Auricular Height and the Cranial Capacity of the Chinese Skull Yen & Ho Kuang-chih (推測中國人顱骨顱高及容量).....顏 問·何兆箴 1		
Verbal Directive Prefixes in the Jyarung Language and Their Ch'iang Equivalentents Wen Yu (嘉戎語中動詞之方向前置及其羌語之類似).....聞 宥 10		
On the Observabilities of $\alpha$ Scorpii in the Three Dynasties Liu Ch'ao-yang (三代之火出時間).....劉朝陽 21		
A Study of the Names of Tali According to Chinese Sources Inez de Beauclair (大理地名考).....鮑克蘭 41		
女真譯名考	韓儒林	55
汶川蘿蔔寨羌語音系	聞 宥·傅懋勳	68
禪學考原	呂 澂	81
漢代戈戟考	蔣大沂	85
烏蒙小考	楊漢先	123
書評		
沙佛藏漢語系的元音	李方桂	131
魏特夫，商代卜辭中的氣象紀錄	董仲賓	135
宓諾·白泰法語字典	聞 宥	143

Fundamental Questions about the Yin and the Chou Calendars	Liu Ch'ao-yang	
(關於殷周曆法之基本問題) .....	劉朝陽	1
Marginalia to Frana Heger's Alte Metalltrommeln aus Suedost-Asien	Inez de Beauclair	
(讀東南亞洲銅鼓考) .....		87
書評 .....		139
Lee, J.S., The Geology of China	W.B.Harland	
(中國的地質) .....	李四光	139

### 第五卷

再談殷代氣候 .....	董作賓	1
The Keh Lao of Kweichow and Their History According to the Chinese Records	Inez de Beauclair	
(貴州安順普定諸縣之仡佬及其歷史) .....		21
The Anthropometry of Ch'iang	Yen Yin	
(羌之體質測定) .....	顏 間	65
On the Conquering of Ch'iang Fang by Emperor Hsiao I	Liu Ch'ao-yang	
(小乙征羌方考) .....	劉朝陽	71
Phonetic Changes of the Superadded and the Prefixed Letters in Eastern Tibetan Dialects	Wen Yu	
(若干東藏方言添首子音與前置子音之音變) .....	聞 宥	121

### 第一卷



History of the Eastern Mongols during the Ming Dynasty from 1368-1634. Translated from the Russian by Rudolf Loewenthal . . . . D. Pokotilov (明代東蒙古史) . . . . . 羅文達譯	1
Rare Ch'ing Editions of the Keng-chih-t'u Walter Fuchs (清代耕織圖珍本考) . . . . .	149
Ueber die Verantwortlichkeit der Beamten nach klassischem Recht. . . . . Karl Buenger (唐律所見官吏責任考) . . . . .	159
Ein Dokument zum Prozess gegen Yu Ch'ien I.J. 1457 Wolfgang Franke . . . . . Wolfgang Franke (于謙招詞譯釋) . . . . .	193
On the Origin of Certain Emphatic Consonants in Ch'iang Dialects . . . . . Wen Yu (羌語方言中若干強子音之來源) . . . . . 聞 宥	209

### 第七卷

Some Sociological Remarks on the System of Provincial Administration during the Period of the Five Dynasties. . . . . Wolfram Eberhard	1
Die Han-zeitlichen Felsengräber bei Chia-ting (West Ssuchuan) . . . . . Wolfgang Franke . . . . .	19
The Hutu God of Wan-ch'üan (Chahar) . . . . . Willem A. Grootaers. . . . .	39
Ode to Restrain the Passions by T'ao Ch'ien. . . . . Dryden L. Phelps . . . . . 55 & Mary K. Willmott	

Studies in Tibetan Phonetics, Sde -dge Dialect.....	Wen Yu (聞 宥).....	63
--	-------------------	----

第八卷

Addenda and Corrigenda to Polotilov's History of the Eastern Mongols during the Ming Dynasty .....	Wolfgang Franke .....	1
Indian Physiognomical Characteristics in the Official Annals for the Three Kingdoms, the Chin Dynasty and the Southern and Northern Dynasties .....	Hiän-lin Dschi (季羨林) .....	96
Notes on the Li Sao Riddle ...	K'uai Shu-p'ing (蒯淑平) .....	102
Džuvajni's Account of Qara-Xytaj .....	Karl Menges-Feng Chia Sheng .....	103
Introductory Note on the New Chinese Latinized Script Sin Wenz .....	Wolfgang Franke .....	120

第九卷 第一號

Explanatory Notes on Tulisen's I I-yu-lu .....	Imanishi Shunju.....	1
Lie--tzu and Buddhist Sutras ..	Hian-lin Dschi.....	18
Addenda and Corrigenda to the Preliminary Notes on the Important Chinese Literary Sources for the History of the Ming Dynasty (1368-1644) .....	Wolfgang Franke .....	33
An Introduction to Lu Chi's Wen'Fu .....	Chou Ju-ch'ang.....	42

Black and White Peoples in the Legends of the Kuang Yu T'u .....	Wen Yu .....	66
---	--------------	----

第九卷 第二號

The Punishment of Lunatics and Negligents according to Classical Chinese Law .....	Karl Bunger.....	1
An Abridged Chiang Vocabulary .....	Wen Yu .....	17
Some Observations on the Tone Manifestations of a Chengtu Dialect.....	Goeran Malmovist .....	55
Translations from 詞 Poetry ....	Harry Smon .....	71
A Phonological Description of Some Irregular Tone Phenomena in the Dialect of Omei, Szechwan.....	Goeran Malmovist .....	89
A Lolo Legend Concerning the Origin of the Torch Festival.....	Chao Wei-Pang .....	95
Miscellanea .....		105
Book Review .....		108

Studies in Tibetan Phonetics, Sde -dge Dialect.....	Wen Yu (聞 宥).....	63
--	-------------------	----

### 第八卷

Addenda and Corrigenda to Polotilov's History of the Eastern Mongols during the Ming Dynasty .....	Wolfgang Franke .....	1
Indian Physiognomical Characteristics in the Official Annals for the Three Kingdoms, the Chin Dynasty and the Southern and Northern Dynasties .....	Hiän-lin Dschi (季羨林) .....	96
Notes on the Li Sao Riddle ...	K'uai Shu-p'ing (蒯淑平) .....	102
Džuvajni's Account of Qara-Xytaj .....	Karl Menges-Feng Chia Sheng .....	103
Introductory Note on the New Chinese Latinized Script Sin Wenz .....	Wolfgang Franke .....	120

### 第九卷 第一號

Explanatory Notes on Tulisen's I I-yu-lu .....	Imanishi Shunju.....	1
Lie--tzu and Buddhist Sutras ..	Hian-lin Dschi.....	18
Addenda and Corrigenda to the Preliminary Notes on the Important Chinese Literary Sources for the History of the Ming Dynasty (1368-1644) .....	Wolfgang Franke .....	33
An Introduction to Lu Chi's Wen-Fu .....	Chou Ju-ch'ang.....	42

# 民家語中同義字之研究

聞 宥

民家語者，西南諸語中之罕爲人知者也。以吾人固陋所知，過去紀錄，約有下列諸家：

- 1) P. Desgodins, *Mote principaux des langues de certains tribus qui habitent les bords du Lan-tsang Kiang du Lou-tze Kiang et Irrawaddy* (Yerkalo 26 mai 1872). *Bullet. Societe de Geographie*. Vol. iv, Paris, 1875.
- 2) Francis Garnier, *Voyage d'exploration en Indo-Chine*. Paris, 1873.
- 3) Lefèvre-Pontalls, *Notes sur quelques populations du nord de l'Indo-Chine*. *Journal asiatique*, Paris, 1892-98.
- 4) G. W. Clark, *Kweichow and Yunnan Provinces*. Shanghai, 1894.
- 5) Henri d'Orléans, *Du Tonkin aux Indes*. Paris, 1898.
- 6) Cl. Madrolle, *Quelques peuplades lolo*. TP. Vol. ix. 1908.
- 7) H. R. Davies. *Yunnan, The Link between India and Yangtze*. Cambridge, 1909.
- 8) d'Ollone, *Langues des peuples non-chinois de la Chine*.

Paris, 1912.

9) P. A. Liétard, *Au Yun-nan, Min-kiä et La-ma Jen. Anthropos*. Vol. vii, Wien, 1912.

其中除最後一文外，其餘諸家，皆僅爲零星涉及，未嘗專意於此；且其寫音審義之法，亦皆粗疏不足爲典則。此得以 8 爲例。d' Ollone 書中民家部分，亦 Liétard 所紀，與 9 同出於一手者也，然其疏舛殊可驚人。如‘血’作 choua，實當作 şua (註一)；‘飢’作 fou faa，實當作 ŷua (註二)；‘年’作 a shoua，實當作 a şua，義爲‘一年’；‘書’作 se a tchoué，實當作 s<sub>1</sub> a tş'əi (註三)，義爲‘書一冊’。蓋並音位及詞性皆未諳曉，更無論進而研討之矣。

民家語者，又西南諸語中癥結之一，Davies 所謂 “The most puzzling language of Yunnan to classify” 者也。諸家紀錄，固始自 1872，而其有論斷則始於 1887 年 Terrien de Lacouperie 之 *The Languages of China before the Chinese*. §80 中明言：

Chinese, Moso, Lolo and Tibetan words have been adopted instead of the original vocables, but the Mon characters of the

(註一) Liétard 紀錄地點爲 Djokoula，在大理府之東北。Djokoula 之漢名雖未詳，然余曾遍訪同地域之操民家語者，故敢確言其誤。

(註二) 此爲唇齒化之 v，換言之，亦得謂爲 Vocalized 之 v。除民家語外僅見於 Moso 語。凡 Rock 文中寫作 v 者卽此音。

(註三) 此 tş'əi 卽 T. de Lacouperie 所謂 categorical particle，亦卽今通常習稱之 classifier word。民家語中此類字至多，余將別爲專篇論之。又漢文中於此類字尙無適當稱謂，陸達章先生國語單音詞詞彙中稱之曰助名詞，余意譯稱範疇字或較能表其性質。

language is still recognizable in many words, and the positions of the genitive and of the adjective are in accordance with this indication.

然 Lacouperie 雖持論甚力，而實未明言其故。至 Davies 著 *Yünnan*，乃加以支持而更爲之說曰：

An examination which I have made of 100 words gives the following result:—

Of Chinese origin .....	42
Of Tibeto-Burman origin .....	33
Of Mon-Khmer origin .....	23
Of Shan origin .....	2

This very mixed language is probably spoken by an equally mixed race. As the Min-chia have no near neighbours who speak languages of Kon-Khmer type, it seems probable that their original tongue was of this family, and that it has since been much modified and altered by contact with their Tibeto-Burman neighbours, the Mo-so and Lo-lo and that they have also borrowed very largely from the Chinese who have settled amongst them (P. 344).

自是而後，此說遂更無非難之者。益以 Father W. Schmidt 所主張之 Austroasiatic family 頗得一般學者之信賴，民家語遂更隨 Mon-Khmer 以同入此語學上之新族。雖 1936 年 B. Laufer 著 *The Sihia Language* (註四)，1926 年 N. Nevsky 著 *A Brief Manual of*

(註四) TP. Vol. xvii.

*the Si-hia Characters With Tibetan Transcription* (註五)等,皆曾取以與藏緬語相較。然Laufer之文,徵引本極廣闊;Nevsky全書又僅及一事(註六)。蓋在一般學者心目中,固已默認兩家之說爲定論矣(註七)。

余以民國二十七年之春,任教雲南大學,遂有機會,得與大理趙君紹普,鄧川蘇君澤三交游。每黃昏客散,二君輒來余斗室。余懷鉛握槊,耳聆手寫,至於夜分。如是者凡一年有半。又由紹普之介,得接鶴慶某君,及昆明西郊頭村斗坡寺兩農人。此三者雖爲時至短,亦復略有弋獲。蓋民家語流行之區域,自昆明而西,以迄往日大理府屬諸縣治,余幾皆有親受之機會。雖古民家語原型之重構(Reconstruct),尙不能無所期待;而Davies所分析之錯誤,則有可得而確言者。

民家語者Davies亦知其爲極雜者也。正以其極雜之故, Davies所爲平面的統計,如上文所刺引者,乃完全不足憑信。此其故有二:

- (1)就一百字言,其結果或信如Davies所分析;就一千字言之,其結果即決不成Davies所列數字之十倍。以每百字之characteristics,根本即不相侔也。以是之故,此數字之

(註五) *Research Review of the Osaka Asiatic Society*, No. 4.

(註六) Nevsky以西夏語訓‘臍’之辭(漢字寫音爲丁, Nevsky擬讀爲\* te)擬民家語*íó fou té*之té,按此詞大理讀*ʃl fɿ te*,鄧川讀*jo fɿ te*, te義皆爲‘結’,雖與‘臍’義界廣狹不同,而同字實可信。

(註七)惟丁文江先生在其*Native Tribes of Yünnan (China Medical Journal, March, 1921)*及饒文義刻序中主以民家入Tai族。然所言過簡,且亦未具語言方面之理由。



價值殊極有限。

(2)進一步言,每一字之來源,亦決不能僅憑片時之訪問,任取一讀以爲之說。以同一義者,往往不僅一讀。此在歷史稍久,接觸稍廣之語言,本爲常具之事象;民家語性質既雜,其同義字自亦更富。不先於此加以爬梳,而徒取一讀以爲衡量,則所謂某某 origin 者,其基礎更絕不穩固。

由前之說,必先有一完具之詞書,而後其百分率乃可得而計。由後之說,必先搜集多量之同義字,一一加以洗剔,而後其 origin 乃可得而說。

關於前者,余正有意爲之,且將爲若干方音之比照,冀古民家語之重構,得隨之以完成其綱領。計劃稍大,一時未易蒞事。關於後者,余已哀輯得數十事,每事少則兩讀,多則三四讀。此同義異讀之字,有諸字皆爲今日一般民家語所習用者;有其一僅見於甲方言,而不見於乙方言者;有其一僅用於某一專門情況之下,而不能用之於廣泛者;又有其一僅留存於年高者之唇吻,而已爲青年所遺忘者;又有其一僅留存於古歌之中,而已不復見諸口語者;又有其一僅見於兩字或三字連用之際,而不復爲單獨的使用者。此其所示橫的吸收之方向,縱的吸收之層次,皆極明瞭。由之以排比其先後,探索其淵源,更進而決定其系屬之所在,較之 Davies 鹵莽滅裂之所爲,或有間矣。

本文主旨,即在乎此同義字之研究。以下請得擇舉其較基本者若干例(註八),加以攷論。

(註八)以下爲省便計,採用若干簡寫:大 = 大理,鄧 = 鄧川,黠 = 黠慶,頭 = 頭村,斗 = 斗坡寺,罕 = 罕用。